

Translation Practice

“Boris Johnson dimite”, by Rafa de Miguel

El gran secreto de Boris Johnson fue convencer a los británicos de que era un rebelde inconformista **que iba por libre**. Y, durante un tiempo, muchos aplaudieron ese **arrojo**. Solo así se explica el **desparpajo** con que, en su discurso de dimisión a las puertas de Downing Street, ha **llamado prácticamente borregos a los diputados conservadores que habían precipitado su caída**. “Ya hemos visto cómo en Westminster [la sede del Parlamento británico] el instinto de rebaño es poderoso, y cuando el rebaño se mueve, se mueve”, ha **lamentado** Johnson, rodeado de un puñado de funcionarios y parlamentarios conservadores fieles al político más popular, carismático y controvertido de las últimas décadas en el Reino Unido.

Ha tenido que ser después de una presión descomunal por parte de los miembros de su propio Gobierno, que abandonaban sus puestos a **una rapidez muy superior a la capacidad** del primer ministro de reemplazarlos, cuando Johnson ha entendido este jueves que **su suerte estaba escrita**. Había intentado desafiar al Partido Conservador a que le echara, y **esgrimía el mandato logrado en las elecciones de diciembre de 2019, cuando obtuvo una victoria arrolladora y arrebató incluso a los laboristas territorios con un voto consolidado durante décadas, para permanecer en el puesto de primer ministro**. “La razón por la que he luchado tanto en los últimos días para seguir con este **mandato** no era solo porque quisiera hacerlo, sino porque sentía que era mi trabajo, mi deber, mi obligación **para con** vosotros: seguir haciendo lo que prometimos en 2019”, justificaba Johnson su obstinación y resistencia de las últimas horas, hasta que entendió a la fuerza que en la monarquía parlamentaria más antigua del mundo **no hay cabida para un populismo que pretende situar al “pueblo” por encima de la soberanía que reside en los diputados electos**.

Él mismo pareció darse finalmente cuenta de **esta certeza** cuando aseguraba, casi al final de un discurso salpicado de tristeza, orgullo y la sensación de una ocasión perdida: “Amigos, nadie en política es, ni siquiera remotamente, imprescindible”.

El País, 7 de julio de 2022

(336 words)

Suggested translation:

“Boris Johnson resigns”, by Rafa de Miguel

Boris Johnson’s biggest secret was convincing the British that he was a non-conforming rebel that **was doing his own thing**. And, for some time, many applauded this bravery. Only this can explain the **nonchalance** with which, in his resignation speech outside Downing Street, he has practically called **sheep** all the Conservative Members of Parliament that had **hastened his downfall**. ‘We have now seen the power of the herd instinct in Westminster, and when the herd moves, it certainly moves’, **grumbles** Johnson, surrounded by a handful of civil servants and Conservative MPs loyal to the most popular, charismatic and controversial politician of the last few decades in the United Kingdom.

It took an immeasurable pressure from the members of his own Government, who were **abandoning their posts faster than the Prime Minister could replace them**, for Johnson to understand last Thursday that **his fate was settled**. He had challenged the Conservative Party to **oust** him, and **he had kept his role** as Prime Minister by holding on to the leadership he had achieved in the December 2019 elections, where he managed **a landslide victory** and even **snatched** territories that had had **a consolidated Labour vote for decades**. ‘The reason why I have fought this much in the last few days to **continue with the term** was not only because I wanted to do it, but rather because I felt it was my job, my duty, my obligation **towards** you: to keep on doing what we promised back in 2019’, said Johnson to justify his stubbornness and resistance in the last few hours, until he was forced to understand that the oldest parliamentary monarchy of the world **would not leave room for** a populism that tries to place ‘the people’ over the sovereignty of the elected members of Parliament.

He himself seemed to have finally realised **this unavoidable truth** when he stated, towards the end of a speech **splattered with** sadness, pride and the feeling of a missed opportunity: ‘Friends, no one in politics is, not even remotely, indispensable’.

Comentado [BA1]: In English, titles typically includes all content words in capital letters, but **not** in headlines. That is why *resigns* appears in low-case.

Comentado [BA2]: When we quote someone’s words verbatim, Spanish uses double inverted commas, whereas English uses single ones.